

BELGISCHE SENAAT**—
BUITENGEWONE ZITTING 1979****—
24 AUGUSTUS 1979**

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk Marokko, tot regeling van de financiële gevolgen voortvloeiende uit de toepassing op de Belgische ingezetenen van het Dahir houdende wet nr. 1-73-213, ondertekend te Rabat op 12 juli 1976

**—
MEMORIE VAN TOELICHTING**

Men zal zich herinneren dat Marokko eind 1963 reeds een eerste maatregel genomen heeft tot opheffing van vreemde eigendomsrechten op landbouwgronden.

Op 26 september 1963 werd namelijk een wet afgekondigd krachtens dewelke, van 1 oktober 1963 af, het eigendomsrecht op de zogenaamde « kolonisatieloten », die toebehoorden aan vreemde eigenaars, overgedragen werd aan de Marokkaanse Staat.

Het betrof eigenlijk landbouwgronden die tijdens de protectoraatsperiode onder uiterst gunstige voorwaarden in eigendom verworven werden.

De schadeloosstelling van de destijds getroffen Belgische eigenaars werd geregeld door het Belgisch-Marokkaans Akkoord van 18 oktober 1967 (cf. wet van 20 januari 1970; *Belgisch Staatsblad* van 17 juni 1971).

Het jaar 1973 betekende de algehele opheffing van buitenlandse eigendomsrechten op Marokkaanse landbouwgoederen.

Op 7 maart 1973 heeft de Marokkaanse Regering een wet bekendgemaakt waardoor de Marokkaanse Staat het eigendomsrecht overnam van landbouwgoederen en -bedrijven die toebehoorden aan vreemde fysieke personen of rechtspersonen.

**

SENAT DE BELGIQUE**—
SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1979****—
24 AOUT 1979**

Projet de loi portant approbation de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume du Maroc portant règlement des conséquences financières résultant de l'application du Dahir portant loi n° 1-73-213 aux ressortissants belges, signé à Rabat le 12 juillet 1976

**—
EXPOSE DES MOTIFS**

L'on se rappellera que le Maroc a pris fin 1963 une première mesure en vue de l'annulation des droits de propriété étrangers sur des terres agricoles.

En effet, une loi fut publiée, en date du 26 septembre 1963, en vertu de laquelle fut transféré à l'Etat marocain, le droit de propriété sur les « lots de colonisation » qui appartenaient à des propriétaires étrangers.

Il s'agissait en fait de terres agricoles qui avaient été acquises en propriété pendant la période du protectorat et à des conditions extrêmement avantageuses.

L'indemnisation des propriétaires belges, lésés à l'époque, était réglée par l'Accord belgo-marocain du 18 octobre 1967 (cf. loi du 20 janvier 1970; *Moniteur belge* du 17 juin 1971).

L'année 1973 apportait l'annulation intégrale des droits de propriété étrangers sur des biens agricoles marocains.

En date du 7 mars 1973, le Gouvernement marocain publia une loi transférant à l'Etat marocain le droit de propriété sur des biens et exploitations agricoles, qui furent propriété de personnes physiques ou morales étrangères.

**

De Belgische Regering heeft al de nodige stappen ondernomen om te komen tot een vergoeding van de benadeelde Belgische belangen, daarbij verwijzend naar het hoger veroemde Akkoord d.d. 18 oktober 1967, waardoor gelijkwaardige vergoedingsproblemen werden opgelost.

Bij afloop van een eerste onderhandelingsronde die in de loop van het jaar 1975 gehouden werd, werd de intrinsieke waarde van de Belgische goederen, belangen en rechten, door Marokko vastgesteld op 10 miljoen Belgische frank.

Aan Marokkaanse zijde werd naar voor gebracht dat deze waardeschatting gebaseerd was op technische criteria die als algemeen aanvaardbaar konden geschouwd worden, tenminste voor de in Marokko gelegen gronden en goederen.

Aan Belgische kant werd spoedig ingezien dat een discussie tot aanvechting van de Marokkaanse normen en criteria tot waardebepaling geen enkel concreet resultaat kon opleveren.

Dank zij een globale benadering van de gestelde vergoedingsproblematiek kon tijdens een tweede onderhandelingsronde gedurende de maand mei 1976, een verhoging bekomen worden van het Marokkaanse vergoedingsaanbod tot 40 miljoen Belgische frank.

Deze som zal door Marokko betaald worden tot globale en forfaitaire vergoeding, van de Belgische landbouwgoederen, rechten en belangen, die getroffen werden door de agrarische hervorming van 1973.

In artikel III van het Akkoord wordt wel melding gemaakt van 40 115 041 Belgische frank maar deze bepaling moet getoetst worden aan artikel IV.

De som van 115 041 Belgische frank, voorzien in artikel IV, vertegenwoordigt uitstaande fiscale schulden, dewelke in feite kwijtgescholden werden, ten gunste van de Belgische rechthebbenden.

De eigenlijke globale en forfaitaire vergoeding bedraagt dus 40 miljoen Belgische frank.

Het lijkt geen twijfel dat de toegekende globale en forfaitaire vergoeding als een absoluut maximum moet beschouwd worden en dat de niet-aanvaarding daarvan door België, een definitieve oplossing voor vele jaren had kunnen doen uitstellen, zonder een redelijke kans op enigerlei verhoging van het vergoedingsaanbod.

Overigens wijkt het niveau van het globaal vergoedingsbedrag niet af van de ter zake gevestigde Belgische verdragspraktijk.

Ten opzichte van het eerste Akkoord d.d. 18 oktober 1967 biedt de huidige overeenkomst het niet te onderschatten voordeel dat de betaling van de vergoeding, overeenkomstig artikel III, zal geschieden door één enkele storting en dit ten laatste bij het einde van de eerste maand volgende op de inwerkingtreding.

Zoals bekend, voorzien de overige Vergoedingsakkoorden die tot hiertoe door België werden afgesloten, op één uitzondering na, betalingen die gespreid zijn over een aanzienlijk aantal jaren.

**

Le Gouvernement belge a entrepris toute démarche voulue afin d'arriver à l'indemnisation des intérêts belges lésés, ceci en se référant à l'Accord précité du 18 octobre 1967, par lequel des problèmes d'indemnisation semblables avaient reçu une solution.

A l'issue de la première négociation qui s'est tenue dans le courant de l'année 1975, la valeur intrinsèque des biens, droits et intérêts belges, fut fixée par le Maroc au montant de 10 000 000 francs belges.

Du côté marocain, il a été avancé que cette évaluation se trouvait basée sur des critères techniques qui pouvaient être considérés comme généralement acceptés, du moins en ce qui concerne les terres et les biens situés au Maroc.

On s'est rendu compte rapidement du côté belge, qu'une discussion tendant à mettre en doute les normes et critères marocains retenus pour l'évaluation, n'aurait pu aboutir à aucun résultat concret.

Grâce à une approche globale du contentieux en indemnisation, il a été possible pendant le deuxième tour de négociation, au mois de mai 1976, d'obtenir une augmentation de l'indemnité offerte par le Maroc au montant de 40 millions de francs belges.

Cette somme sera payée par le Maroc, à titre d'indemnisation globale et forfaitaire des biens, droits et intérêts agricoles belges, touchés par la réforme agraire de 1973.

Il est bien fait mention de 40 115 041 francs à l'article III mais cette disposition doit être comparée à l'article IV.

En effet, la somme de 115 041 francs belges prévue à l'article IV représente des dettes fiscales non réglées, lesquelles ont, en réalité, été annulées en faveur des ayants droit belges.

L'indemnité globale et forfaitaire s'élève donc à 40 millions de francs belges.

Il semble acquis que l'indemnité globale et forfaitaire attribuée doit être considérée comme un maximum absolu et que la non-acceptation de celle-ci par la Belgique aurait pu faire remettre à plusieurs années la solution définitive de la question, sans qu'il y eut une chance raisonnable d'obtenir une majoration quelconque de l'indemnité offerte.

Par ailleurs, le niveau de l'indemnité globale ne déroge point de la pratique contractuelle belge, établie en la matière.

Par rapport au premier Accord du 18 octobre 1967, cette Convention présente l'avantage, qui n'est pas à sous-estimer, que le paiement de l'indemnité, conformément à l'article III, s'effectuera par un seul versement et ce, au plus tard à la fin du premier mois suivant l'entrée en vigueur.

Comme on le sait, les autres Accords d'indemnisation conclus jusqu'ici par la Belgique prévoient, à une exception près, des paiements qui sont échelonnés sur bon nombre d'années.

**

Het wetsontwerp voorziet de oprichting van een Commissie om de globale en forfaitaire som, die door Marokko zal betaald worden, te verdelen onder de Belgische personen die een geldige vergoedingsaanvraag zullen ingediend hebben.

De belanghebbende personen zullen uitgenodigd worden om een gemotiveerd verzoekschrift tot schadeloosstelling in te dienen bij deze Commissie.

Deze verdelingsformule is vast ingeburgerd in de administratieve praktijk, aangezien ze vroeger reeds gebruikt werd voor de tenuitvoerlegging van alle Akkoorden die met vreemde landen werden afgesloten inzake de schadeloosstelling van Belgische goederen en bezittingen die op hun grondgebied benadeeld werden.

Dit zijn, Dames en Heren, de beschouwingen waartoe dit Akkoord tussen België en Marokko aanleiding geeft.

Ingevolge de opmerking van de Raad van State betreffende artikel 4 van het wetsontwerp, werd in dit artikel de termijn om de vergoedingsaanvraag in te dienen uitgebreid tot zes maanden (in plaats van drie).

Hierbij weze opgemerkt dat de goedkeuringswet en de tekst van het Akkoord in het *Belgisch Staatsblad* zullen gepubliceerd worden zodra het Akkoord in werking getreden is en dat een bijzondere ruchtbaarheid zal worden gegeven aan de datum van inwerkingtreding — zoals dit het geval was voor dergelijke vroeger afgesloten akkoorden — door een herhaald bericht in het *Belgisch Staatsblad* met het verzoek aan de pers dit bericht over te nemen.

Wat de tweede opmerking van de Raad van State betreft (in verband met art. 5, eerste alinea, van het wetsontwerp) is de Regering van oordeel dat de mogelijkheid om een beroep in te stellen niet verenigbaar is met het begrip van de globale en forfaitaire vergoeding. Dit artikel werd aangevuld met de volgende bepaling: « haar beslissingen zijn definitief en niet vatbaar voor enig verhaal of beroep. »

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET.

De Minister van Financiën,

G. GEENS.

*Voor de Minister van Buitenlandse Handel, afwezig,
de Minister voor het Brussels Gewest,*

L. DEFOSSET.

Le projet de loi prévoit la création d'une Commission en vue de la répartition de la somme globale et forfaitaire à payer par le Maroc, parmi les personnes belges qui auront introduit valablement une demande en indemnisation.

Les personnes intéressées seront invitées à faire parvenir à cette Commission une requête en indemnisation motivée.

Cette formule de répartition fait partie d'une pratique administrative constante, étant donné qu'elle a été utilisée précédemment pour la mise en exécution de tous les Accords qui ont été conclus avec des pays étrangers en matière de l'indemnisation des biens et avoirs belges, lésés sur leur territoire.

Telles sont, Mesdames, Messieurs, les considérations auxquelles donne lieu cet Accord entre la Belgique et le Maroc.

Suite à l'observation du Conseil d'Etat, le délai d'introduction des demandes dont question à l'article 4 du projet de loi, a été étendu à six mois (au lieu de trois).

A ce sujet il y a lieu d'ajouter que la loi d'approbation et le texte de l'Accord seront publiés sans délai au *Moniteur belge* après l'entrée en vigueur et qu'une publicité spéciale sera donnée à la date de l'entrée en vigueur — comme ce fut le cas pour les accords de ce genre conclus antérieurement — par un avis répété au *Moniteur belge* que la presse sera priée de reproduire.

Quant à la deuxième remarque du Conseil d'Etat (qui concerne l'art. 5, premier alinéa, du projet de loi) le Gouvernement estime qu'une possibilité de recours n'est pas conciliable avec le concept de globalité de l'indemnité forfaitaire. Cet article a été complété par la disposition suivante: « ces décisions sont définitives et non susceptibles d'aucun recours ou appel. »

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET.

Le Ministre des Finances,

G. GEENS.

*Pour le Ministre du Commerce extérieur, absent,
le Ministre de la Région bruxelloise,*

L. DEFOSSET.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ARTIKEL 1

Het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk Marokko, tot regeling van de financiële gevolgen voortvloeiende uit de toepassing op de Belgische ingezetenen van het Dahir houdende wet nr. 1-73-213, ondertekend te Rabat op 12 juli 1976, zal volkomen uitwerking hebben.

ART. 2

Een Commissie wordt ingesteld ten einde onder de Belgische rechthebbenden de globale en forfaitaire som te verdelen, ten bedrage van veertig miljoen frank, vastgesteld bij de artikels III en IV van het Akkoord van 12 juli 1976.

Deze verdeling zal pondsgewijze geschieden.

ART. 3

De Commissie heeft haar zetel te Brussel.

Ze bestaat uit één Voorzitter en drie leden, die aangeduid worden door de Koning.

ART. 4

De rechthebbenden, waarvan sprake in artikel II van het Akkoord, ondertekend op 12 juli 1976, moeten op straf van vervallenverklaring, hun vergoedingsaanvraag indienen bij de Commissie, binnen een termijn van zes maanden die ingaat negentig dagen na de datum van de inwerkingtreding van het Akkoord.

ART. 5

De Commissie bepaalt zelf haar procedure en beslist overeen; haar beslissingen zijn definitief en niet vatbaar voor enig verhaal of beroep.

Ze heeft de opdracht :

— te beslissen over de rechtmatigheid en de waarde van de vorderingen;

— het aandeel te bepalen van elke rechthebbende in de verdeling van de globale en forfaitaire som;

— op hun verzoek, alle personen te aanhoren die beweren recht te hebben op een gedeelte van de globale en forfaitaire som;

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE 1^{er}

L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume du Maroc portant règlement des conséquences financières résultant de l'application du Dahir portant loi n° 1-73-213 aux ressortissants belges, signé à Rabat le 12 juillet 1976, sortira son plein et entier effet.

ART. 2

Une Commission est instituée aux fins de répartir entre les ayants droit belges la somme globale et forfaitaire de quarante millions de francs, fixée par les articles III et IV de l'Accord du 12 juillet 1976.

Cette répartition se fera au marc le franc.

ART. 3

La Commission a son siège à Bruxelles.

Elle comprend un Président et trois membres, à désigner par le Roi.

ART. 4

Les ayants droit visés à l'article II de l'Accord, signé le 12 juillet 1976, doivent sous peine de déchéance, adresser leur demande à la Commission, dans un délai de six mois prenant cours nonante jours après la date de l'entrée en vigueur de l'Accord.

ART. 5

La Commission fixe elle-même sa procédure et statue souverainement; ses décisions sont définitives et non susceptibles d'aucun recours ou appel.

Elle a pour mission :

— de statuer sur le bien-fondé et la valeur des créances;

— de déterminer la part de chaque ayant droit dans la répartition de la somme globale et forfaitaire;

— d'entendre, à leur demande, toutes personnes prétendant avoir droit à une quote-part dans la somme globale et forfaitaire;

— de definitieve lijst van de rechthebbenden vast te stellen.

ART. 6

De Commissie bepaalt de waarde van de Belgische landbouwgoederen, rechten en belangen, waarvan sprake in artikel I van het Akkoord, ondertekend op 12 juli 1976, bij voorkeur op grond van de waarde van deze Belgische landbouwgoederen, rechten en belangen, op de datum van de geleden schade of van de maatregel die te hunnen opzichte genomen werd, of bij gebreke daarvan, op de dichtsbijgelegen datum waarop deze waarde kan bepaald worden.

ART. 7

De Commissie stelt de regels vast, die van toepassing zijn voor de verdeling van de globale en forfaitaire som, overeenkomstig het Akkoord, ondertekend op 12 juli 1976.

Ze kan het advies inwinnen van gelijk welke deskundige.

ART. 8

De Commissie zal, zo nodig, het advies inwinnen van de Ministers die de problemen betreffende Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel in hun bevoegdheid hebben.

ART. 9

De werkingskosten van de Commissie en van haar secretariaat worden aangerekend op de globale en forfaitaire som van veertig miljoen frank.

ART. 10

De Commissie zal het onderzoek van de vergoedingsaanvragen moeten beëindigen en de erop betrekking hebbende beslissingen moeten nemen, binnen de termijn van één jaar te rekenen van het einde van de bij artikel 4 hiervoren vastgestelde termijn.

ART. 11

De Koning stelt de maatregelen vast die nodig zijn voor de uitvoering van het Akkoord, ondertekend op 12 juli 1976.

De Koning kan die bevoegdheid opdragen aan de Minister die hij aanwijst.

Gegeven te Motril (Spanje), 22 augustus 1979.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET.

De Minister van Financiën,

G. GEENS.

*Voor de Minister van Buitenlandse Handel, afwezig,
de Minister voor het Brussels Gewest,*

L. DEFOSSET.

— d'arrêter la liste définitive des ayants droit.

ART. 6

La Commission détermine la valeur des biens, droits et intérêts agricoles belges, visés à l'article premier de l'Accord, signé le 12 juillet 1976, en se basant par priorité sur la valeur de ces biens, droits et intérêts agricoles belges, à la date du dégât subi ou de la mesure prise à leur égard, ou à défaut à la date la plus proche à laquelle cette valeur peut être déterminée.

ART. 7

La Commission arrête les règles qui sont d'application pour la répartition de la somme globale et forfaitaire conformément à l'Accord, signé le 12 juillet 1976.

Elle pourra demander l'avis de tous experts.

ART. 8

La Commission prendra, s'il y a lieu, l'avis des Ministres ayant dans leurs attributions les Affaires étrangères et le Commerce extérieur.

ART. 9

Les frais de fonctionnement de la Commission et de son secrétariat sont imputés sur la somme globale et forfaitaire de quarante millions de francs.

ART. 10

La Commission devra terminer l'examen des demandes en indemnisation et prendre les décisions y relatives dans le délai d'un an à compter de l'expiration du délai prévu à l'article 4 ci-dessus.

ART. 11

Le Roi arrête les mesures nécessaires à l'exécution de l'Accord, signé le 12 juillet 1976.

Le Roi peut déléguer ce pouvoir au Ministre qu'il détermine.

Donné à Motril (Espagne), le 22 août 1979.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET.

Le Ministre des Finances,

G. GEENS.

*Pour le Ministre du Commerce extérieur, absent,
le Ministre de la Région bruxelloise,*

L. DEFOSSET.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 16^e oktober 1978 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk Marokko, tot regeling van de financiële gevolgen voortvloeiende uit de toepassing op de Belgische ingezetenen van het « Dahir » houdende wet nr. 1-73-213, ondertekend te Rabat op 12 juli 1976 », heeft de 20^e december 1978 het volgende advies gegeven :

Luidens artikel 4 van de ontwerp-wet moeten de rechthebbenden « op straf van vervallenverklaring, hun vergoedingsaanvraag indienen bij de commissie, binnen een termijn van drie maanden die ingaat negentig dagen na de datum van de inwerkingtreding van het Akkoord ».

Artikel 9 van dat Akkoord stelt die inwerkingtreding op de dag van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden.

Die regeling biedt de rechthebbenden niet alle waarborgen wat de rechtszekerheid betreft.

Opdat deze precies weten wanneer de termijn voor het indienen van hun aanvraag ingaat, verdient het aanbeveling ofwel een bijzondere openbaarheid te geven aan de datum waarop het Akkoord in werking treedt, ofwel te bepalen dat de termijn voor het indienen van de aanvragen ingaat vanaf de bekendmaking van de wet, voor zover die bekendmaking plaatsheeft na de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden.

**

Volgens het eerste lid van artikel 5 besluit de commissie « soeverein ».

Op te merken valt dat zij zodoende een administratieve beslissing in betwiste zaken neemt, waartegen als zodanig het in artikel 14 van de op 12 januari 1973 gecoördineerde wetten op de Raad van State bedoelde beroep tot nietigverklaring openstaat.

De kamer was samengesteld uit :

De heren : P. TAPIE, kamervoorzitter,

H. ROUSSEAU en Ch. HUBERLANT, staatsraden,

P. DE VISSCHER en F. RIGAUX, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Mevrouw : J. TRUYENS, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. E. FALMAGNE, auditeur.

De Griffier,
J. TRUYENS.

De Voorzitter,
P. TAPIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 16 octobre 1978, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume du Maroc portant règlement des conséquences financières résultant de l'application du Dahir portant loi n° 1-73-213 aux ressortissants belges, signé à Rabat le 12 juillet 1976 », a donné le 20 décembre 1978 l'avis suivant :

Suivant l'article 4 de la loi en projet, les ayants droit doivent, sous peine de déchéance, adresser leur demande à la commission, dans un délai de trois mois prenant cours nonante jours après la date de l'entrée en vigueur de l'Accord.

Suivant l'article 9 de celui-ci, cette entrée en vigueur est fixée au jour de l'échange des instruments de ratification.

Ce système ne présente pas toutes les garanties de sécurité pour les ayants droit.

Pour que ceux-ci soient clairement informés du point de départ du délai dans lequel ils doivent introduire leur demande, il se recommanderait, soit de donner une publicité spéciale à la date d'entrée en vigueur de l'Accord, soit de prévoir que le délai d'introduction des demandes prendra cours à partir de la publication de la loi, pour autant que cette publication soit postérieure à l'échange des instruments de ratification.

**

Suivant l'alinéa 1^{er} de l'article 5, la commission « statue souverainement ».

Il y a lieu d'observer que ce faisant elle prend une décision contentieuse administrative soumise comme telle au recours en annulation prévu à l'article 14 des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973.

La chambre était composée de :

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre,

H. ROUSSEAU et Ch. HUBERLANT, conseillers d'Etat,

P. DE VISSCHER et F. RIGAUX, assesseurs de la section de législation,

Madame : J. TRUYENS, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. E. FALMAGNE, auditeur.

Le Greffier,
J. TRUYENS.

Le Président,
P. TAPIE.

Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk Marokko tot regeling van de financiële gevolgen, voortvloeiende uit de toepassing op de Belgische ingezetenen van het « Dahir » houdende wet nr. 1-73

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk Marokko, enerzijds verlangende hun banden van vriendschap en samenwerking met name op het stuk van de economische betrekkingen nauwer aan te halen, en anderzijds zich ervan bewust dat het daartoe nodig is een definitieve oplossing te zoeken voor het geheel der vergoedingsproblemen die tussen beide landen hangende zijn, zijn overeengekomen als volgt :

ARTIKEL 1

De Regering van het Koninkrijk Marokko zal aan de Regering van het Koninkrijk België een globale en forfaitaire som betalen voor de Belgische landbouwgoederen, rechten en belangen in Marokko, die onder de bepalingen vallen van het « Dahir » houdende wet nr. 1-73-213 van « 26 Moharrem 1393 », overeenkomende met 2 maart 1973, betreffende de overdracht aan de Staat van het eigendomsrecht op onroerende landbouwgoederen of goederen geschikt voor landbouwuutbating.

ART. 2

Worden in de zin van dit Akkoord als Belgisch beschouwd, de landbouwgoederen, rechten en belangen, die op de datum van 7 maart 1973, rechtstreeks of onrechtstreeks, geheel of ten dele, toebehoren aan natuurlijke personen van Belgische nationaliteit of aan rechtspersonen van Belgische aard die hun zetel in België hebben.

Deze natuurlijke of rechtspersonen moeten hun Belgische nationaliteit of hun Belgische aard behouden hebben tot op de datum van ondertekening van dit Akkoord.

ART. 3

De in artikel 1 bedoelde globale en forfaitaire som wordt vastgesteld op een bedrag van veertig miljoen honderdvijftienduizend eenenveertig Belgische frank.

Deze som zal ten laatste gestort worden bij het einde van de eerste maand volgend op de inwerkingtreding van dit Akkoord.

De storting door de Regering van het Koninkrijk Marokko zal gebeuren op het credit van een speciale rekening die op naam van de Belgische Schatkist, in de boeken van de Nationale Bank van België zal geopend worden.

De Marokkaanse Regering behoudt zich het recht voor om de som van 40 115 041 Belgische frank te betalen vanaf de datum van parafering van dit Akkoord.

ART. 4

De Regering van het Koninkrijk Marokko behoudt zich het recht voor, van de in artikel 3 hierboven genoemde globale en forfaitaire som, het bedrag af te houden van 115 041 frank, bestemd voor de regeling van schulden die de in dit Akkoord bedoelde natuurlijke personen en rechtspersonen hebben tegenover de Marokkaanse Staat en Marokkaanse openbare lichamen.

De Regering van het Koninkrijk Marokko zal als definitief geregeld beschouwen alle publiekrechtelijke aanspraken die betrekking hebben op de in artikels 1 en 2 hierboven bedoelde Belgische goederen, rechten en belangen.

In het bijzonder zullen de in artikels 1 en 2 van dit Akkoord bedoelde personen, definitief vrijgesteld zijn van alle fiscale schulden en verplichtingen voortvloeiende uit Marokkaanse wettelijke of reglementaire bepalingen en betrekking hebbende zowel op de goederen,

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume du Maroc portant règlement des conséquences financières résultant de l'application du « Dahir » portant loi n° 1-73 aux ressortissants belges

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume du Maroc, désireux d'une part, de resserrer leurs liens d'amitié et de coopération notamment dans le domaine des relations à caractère économique et conscients, d'autre part, qu'il convient à cet effet de rechercher une solution définitive à l'ensemble des problèmes d'indemnisation en suspens entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1^{er}

Le Gouvernement du Royaume du Maroc paiera au Gouvernement du Royaume de Belgique une indemnité globale et forfaitaire pour les biens, droits et intérêts agricoles belges au Maroc, soumis aux dispositions du Dahir portant loi n° 1-73-213 du 26 Moharrem 1393 correspondant au 2 mars 1973, relatif au transfert à l'Etat de la propriété des immeubles agricoles ou à vocation agricole.

ART. 2

Sont considérés comme belges aux termes du présent Accord les biens, droits et intérêts agricoles, appartenant en tout ou en partie, directement ou indirectement, à la date du 7 mars 1973, à des personnes physiques de nationalité belge ou à des personnes morales à caractère belge ayant leur siège en Belgique.

Ces personnes physiques ou morales doivent avoir conservé leur nationalité ou leur caractère belge jusqu'à la date de la signature du présent Accord.

ART. 3

L'indemnité globale et forfaitaire, prévue à l'article 1^{er}, est fixée à un montant de quarante millions cent quinze mille quarante et un francs belges. Cette somme sera versée au plus tard à la fin du premier mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Le versement par le Gouvernement du Royaume du Maroc s'effectuera au crédit d'un compte spécial qui sera ouvert au nom du Trésor belge dans les livres de la Banque Nationale de Belgique.

Le Gouvernement marocain se réserve de payer la somme de 40 115 041 francs belges dès la date du paraphe du présent Accord.

ART. 4

Sur le montant de la somme globale et forfaitaire visée à l'article 3 ci-dessus, le Gouvernement du Royaume du Maroc se réserve de prélever une somme de 115 041 francs belges, destinée au règlement des dettes de personnes physiques ou morales, visées par le présent Accord, à l'égard de l'Etat et des établissements publics marocains.

Le Gouvernement du Royaume du Maroc considérera comme définitivement réglées toutes les prétentions de droit public se rapportant aux biens, droits et intérêts belges visés aux articles 1^{er} et 2 ci-dessus.

En particulier, les personnes visées aux articles 1^{er} et 2 du présent Accord seront définitivement dégagées de toute dette et obligation fiscale quelconque résultant de dispositions légales ou réglementaires marocaines et se rapportant tant aux biens, droits et intérêts en cause

rechten en belangen in kwestie en die het voorwerp hebben uitgemaakt van het voormelde Dahir nr. 1-73-213, als op de sommen die hun krachtens dit Akkoord zullen toegekend worden.

ART. 5

De verdeling van de in artikel 3 voorziene globale en forfaitaire vergoeding behoort uitsluitend tot de bevoegdheid en de verantwoordelijkheid van de Regering van het Koninkrijk België, die zich belast met de regeling van de vergoedingen aan de in artikel 2 hierboven bedoelde personen, alsmede met elk verhaal op of iedere vordering tegen de Marokkaanse Staat die deze personen zouden willen doen gelden of instellen.

Ter vergemakkelijking van de verdeling van deze vergoeding verstaat de Regering van het Koninkrijk Marokko, op verzoek van de Regering van het Koninkrijk België, de beschikbare gegevens en documenten die van aard zijn om de Belgische autoriteiten toe te laten beslissingen te nemen inzake de vergoedingsaanvragen die ingediend worden door de belanghebbende personen.

ART. 6

Door de betaling van de in artikel 3 vermelde globale en forfaitaire vergoeding, zal de Regering van het Koninkrijk België als definitief en volkomen geregeld beschouwen, al de aanspraken, bepaald in dit Akkoord.

Deze regeling zal voor de Marokkaanse Staat schuldbevrijdende werking hebben tegenover de Belgische Staat, alsmede tegenover de Belgische belanghebbende natuurlijke personen en rechtspersonen.

ART. 7

De Belgische Regering verbindt er zich toe vanaf de ondertekening van dit Akkoord, noch bij de Marokkaanse Regering, noch vóór een scheidsrechterlijke of gerechtelijke instantie, gebeurlijke aanspraken te steunen of te doen gelden, uitgaande van haar onderdanen en met betrekking tot de in dit Akkoord bedoelde goederen, rechten en belangen.

ART. 8

Dit Akkoord is niet van toepassing op de landbouwgoederen, rechten en belangen die onder de bepalingen vallen van het « Dahir » houdende wet nr. 1-73-213 van 2 maart 1973 en dewelke, vóór de inwerking-treding van deze wet, het voorwerp hebben uitgemaakt van eigendoms-overdrachten die niet overgeschreven werden in de grondboeken, op de datum van ondertekening van dit Akkoord.

ART. 9

Dit Akkoord dient bekrachtigd te worden door de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende partijen.

Het treedt in werking op de dag van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden.

Gedaan te Rabat op 12 juli 1976.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

R. d'ANETHAN.

Voor de Regering van het Koninkrijk Marokko,

A. BENSLIMANE.

ayant fait l'objet du Dahir n° 1-73-213 précité qu'aux sommes qui leur seront attribuées en vertu du présent Accord.

ART. 5

La répartition de l'indemnité globale et forfaitaire prévue à l'article 3 relève exclusivement de la compétence et de la responsabilité du Gouvernement du Royaume de Belgique, lequel fait son affaire du règlement des indemnités aux personnes visées à l'article 2 ci-dessus ainsi que de tous recours ou actions que prétendraient exercer ces personnes à l'encontre de l'Etat marocain.

En vue de faciliter la répartition de cette indemnité le Gouvernement du Royaume du Maroc fournira, à la demande du Gouvernement du Royaume de Belgique, les renseignements et documents disponibles et susceptibles de faciliter aux autorités belges les décisions à prendre sur les demandes en indemnisation introduites par les personnes intéressées.

ART. 6

Par le paiement de l'indemnité globale et forfaitaire mentionnée à l'article 3, le Gouvernement du Royaume de Belgique considérera comme définitivement et intégralement réglées toutes les revendications définies aux articles 1^{er} et 2 du présent Accord.

Ce règlement aura effet libératoire pour l'Etat marocain envers l'Etat belge ainsi qu'à l'égard des personnes physiques ou morales belges intéressées.

ART. 7

A compter de la signature du présent Accord le Gouvernement du Royaume de Belgique s'engage à ne pas présenter ni soutenir auprès du Gouvernement du Royaume du Maroc ou devant une instance arbitrale ou judiciaire, les revendications éventuelles de ses ressortissants, relatives aux biens, droits et intérêts visés par le présent Accord.

ART. 8

Le présent Accord ne concerne pas les biens, droits et intérêts agricoles, soumis aux dispositions du Dahir portant loi n° 1-73-213 du 2 mars 1973 et ayant fait l'objet, avant l'entrée en vigueur de cette loi, de transactions translatives de propriété, non transcrites dans les livres fonciers à la date de la signature de cet Accord.

ART. 9

Le présent Accord sera ratifié par les autorités compétentes de chacune des parties contractantes.

Il entrera en vigueur au jour de l'échange des instruments de ratification.

Fait à Rabat, le 12 juillet 1976.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,

R. d'ANETHAN.

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc,

A. BENSLIMANE.